

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	賈翌筠 CHIA, YI-YUN
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三 B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFGXB3B		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 德語翻譯的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：20.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：60.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：20.00)</p>			
課程簡介	<p>透過各式主題翻譯，試著讓學生從不同的翻譯領域中去思考翻譯的方式，並從翻譯實作的過程中，介紹翻譯基本技巧，以及初步探索並認識各學派的翻譯理論論點。</p>		
	<ul style="list-style-type: none"> - verschiedene Bereiche der Übersetzung kennenlernen. - verschiedene Theorien der Übersetzung kennenlernen. - Probeübersetzungen 		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	透過每堂課的實際翻譯與討論，讓學生初步認識翻譯的要領，並從中找到屬於自身的翻譯風格。	Die Studierenden können sich durch jede Probeübersetzung und die Diskussionen ihre Fähigkeit der Übersetzung verbessern, und dadurch ihre eigene Stil finden.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	257	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/09/14~ 109/09/20	Einführung	課程簡介、報告分組
2	109/09/21~ 109/09/27	翻譯理論初探	
3	109/09/28~ 109/10/04	童話故事翻譯	
4	109/10/05~ 109/10/11	童話故事翻譯	
5	109/10/12~ 109/10/18	商用書信翻譯	
6	109/10/19~ 109/10/25	商用書信翻譯	
7	109/10/26~ 109/11/01	文化翻譯	
8	109/11/02~ 109/11/08	文化翻譯	
9	109/11/09~ 109/11/15	期中電腦上機測驗	
10	109/11/16~ 109/11/22	期中考試週	
11	109/11/23~ 109/11/29	文化翻譯	
12	109/11/30~ 109/12/06	廣告翻譯	

13	109/12/07~ 109/12/13	歌曲翻譯	
14	109/12/14~ 109/12/20	歌曲翻譯	
15	109/12/21~ 109/12/27	影視翻譯	
16	109/12/28~ 110/01/03	影視翻譯	
17	110/01/04~ 110/01/10	期末報告	影視翻譯成果展
18	110/01/11~ 110/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 遲到40分鐘以上算曠課，不接受補點名。缺課次數達5次以上者扣考。 2. 請於規定時間內繳交作業，遲交者恕不接受補交。 3. 作業禁用線上翻譯軟體直接翻譯或抄襲網路譯作等情事，一旦發現者，該項成績以0分計。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	1. 自編講義 2. 《漢譯德-理論與實踐》，錢文彩編著，外語教學與研究出版社		
參考文獻	1. 《當代翻譯理論》，劉宓慶，書林出版有限公司 2. 《翻譯學導論》，(英)芒迪著；李德鳳譯，北京商務印書館 3. 《文化翻譯論綱》，劉宓慶，北京中譯出版社 4. 《翻譯研究的功能途徑》，張美芳，上海外語教育出版社 5. 《傳承與超越：功能主義翻譯目的論研究》，卞建華，中國社會科學出版社 6. 《譯有所為-功能翻譯理論闡釋》，(德) Christiane Nord；張美芳、王克非主譯 7. 《德文商業書信實務應用》，張國達，上林文化事業有限公司 8. Translating Cultures an introduction for translators, interpreters, and mediators. David Katan, MA：St. Jerome Publishing.		
批改作業 篇數	24 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈報告〉：10.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		